

УДК 81'373.232.1

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ВЫЯВЛЕНИЮ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ КИТАЙСКИХ АНТРОПОНИМОВ

С. Н. Сокольникова

PSYCHOLINGUISTIC RESEARCH OF THE INTERNAL FORM OF CHINESE SURNAMES

S. N. Sokolnikova

В статье описывается проведение психолингвистического эксперимента с носителями китайского языка, а также анализируется степень прозрачности внутренней формы антропонимов китайского языка, которой обуславливается понятность антропонима для носителей языка.

A psycholinguistic experiment with Chinese native speakers is described. The degree of transparency of the internal form of Chinese anthroponyms which makes them understandable for the Chinese people is analyzed.

Ключевые слова: антропонимы, внутренняя форма, тематические группы, носители китайского языка.

Keywords: anthroponyms, internal form, thematic groups, Chinese native speakers.

Для эксперимента с носителями китайского языка было отобрано 18 китайских антропонимов. В качестве материала исследования использовались китайские фамилии.

В эксперименте было задействовано 60 носителей китайского языка – студентов ПГУ им. Шолом-Алейхема, г. Биробиджан. Гендерный и возрастной факторы не учитывались. Материал предъявлялся в письменном виде, время на выполнение задания не ограничивалось. Реципиентам была предложена следующая инструкция в письменной форме: «Укажите значение данных слов и словосочетаний».

Приведем список антропонимов, предъявляемых испытуемым: 陈 Чэнь, 吉 Цзи, 杨 Ян, 游 Ю, 农 Нун, 白 Бай, 周 Чжоу, 马 Ма, 龙 Лун, 画 Хуа, 车 Чэ, 家 Цзя, 唐 Тан, 邓 Дэн, 金 Цзинь, 刘 Лю, 幸 Син, 米 Ми, 韩 Чао, 危 Вэй.

В результате эксперимента было получено 1313 толкований, которые представлены ниже в форме таблицы. При подсчете учитывались все ответы на предъявляемый стимул, в том числе и описательные. В статью были помещены толкования, превысившие 10-процентный порог частотности.

Поскольку при ответе мы не ограничивали информантов в количестве толкований, то в большинстве случаев они давали несколько вариантов. Проанализировав толкования фамилий, предложенные информантами, можно сделать следующие выводы:

1. Частотность толкований в целом совпадает с частотностью словарных дефиниций: 幸 – счастье; 家 – дом и т. д.

2. При определении внутренней формы образовывались словосочетания с указанными лексемами, приводилось описательные значения: 农 – человек, выращивающий продукты и фрукты; 车 – средство перевозки грузов и т. д.

3. В ряде случаев информанты указывали на имеющиеся коннотативные оттенки, но не в качестве

основного значения: 马 – большой; 白 – цвет снега, чистый, ясно понимать и т. д.

4. Фамилии 邓Дэн, 唐Тан, 刘Лю, согласно информантам, утратили свое лексическое значение и могут функционировать в языке как фамилии.

Анализ результатов эксперимента будет неполным без сопоставления тематических полей, полученных автором, с данными психолингвистического эксперимента. Для этого поместим толкования фамилий носителями китайского языка в семантическую классификацию.

Для классификации были отобраны наиболее частотные ответы информантов.

Итак, классифицировав отобранные для эксперимента антропонимы, мы получили 9 групп. Проведенный системно-структурный анализ во второй главе выявил 18 групп для китайского языка. Несовпадение объясняется разным количеством анализируемого материала: 18 для психолингвистического эксперимента, 200 для сопоставительного анализа.

К группе «фамилии без перевода» согласно ответам информантов, помимо имеющихся 唐Тан, 邓Дэн, 刘Лю были добавлены еще 4 фамилии: 陈Чэнь, 杨Ян, 周Чжоу, 金Цзинь. Несмотря на то, что эти фамилии обладают общеизвестными лексическими значениями, носители языка обозначили их как часть имени, вероятно, вследствие большого числа обладателей этих фамилий.

金Цзинь также была отнесена к группе «драгоценные металлы», так как в процентном соотношении ответы информантов были одинаковыми.

В группу «абстрактная лексика» помимо 幸Син была помещена также фамилия 吉Цзи, так как основным значением информанты называли «счастье» и лишь затем «счастливый».

В отношении оставшихся фамилий можно сказать, что их семантические значения совпадают с выделенными автором.

Таблица 1

<i>Китайские фамилии</i>	<i>Реакции информантов (в переводе на русский язык)</i>	<i>Количественная представленность</i>	<i>В том числе в %</i>
陈	фамилия	56	58,9
	старый	13	13,7
	расставлять	11	11,6
Итого:		95	100,0
吉	счастье, счастливый	44	51,2
	удача, удачливый	17	19,8
	фамилия	12	14,0
Итого:		86	100,0
杨	фамилия	17	53,1
	тополь	10	31,3
	дерево	4	12,5
Итого:		32	100,0
游	плавать в воде	41	51,9
	путешествовать	11	13,9
	непостоянный	8	10,1
Итого:		79	100,0
衣	крестьянин	35	43,2
	сельское хозяйство	19	23,5
Итого:		81	100,0
龙	мифическое животное	39	48,8
	животное	10	12,5
Итого:		80	100,0
画	рисунок	20	28,2
	живопись	10	14,1
	рисовать	9	12,7
Итого:		71	100,0
车	транспортное средство	41	52,6
	машина	10	12,8
	фамилия	9	11,5
Итого:		78	100,0
白	цвет	37	38,9
	фамилия	19	20,0
	белый цвет	14	14,7
Итого:		95	100,0
周	фамилия	17	24,3
	неделя	14	20,0
	вокруг, кругом	13	18,6
	древне-китайская династия	7	10,0
Итого:		70	100,0
马	зверь	46	51,1
	фамилия	23	25,6
	домашнее животное	11	12,2
Итого:		90	100,0
家	дом	24	33,3
	место жительства	19	26,4
	родители, родственники	14	19,4
Итого:		72	100,0
唐	фамилия	40	56,3
	династическое имя	27	38,0
Итого:		71	100,0
邓	фамилия	56	90,4
Итого:		62	100,0
金	фамилия	39	36,8
	золото	35	33,0
Итого:		106	100,0
刘	фамилия	60	100
Итого:		60	100,0
幸	счастье	36	42,4
	удача, счастливая возможность	30	35,3
Итого:		85	100,0

Таблица 2

№ п/п	Принцип номинации	Авторская классификация	Коли- чество	Данные психолингвисти- ческого эксперимента	Коли- чество
1.	Фамилии без перевода	郑 Чжэн, 钮 Ню, 刘 Лю, 阎 Янь.	4	陈 Чень, 杨 Ян, 周 Чжоу, 唐 Тан, 邓 Дэн, 金 Цзинь, 刘 Лю.	7
2.	Предметы обихода	吕 – ноты, 罗 – сеть для ловли птиц, 席 – циновка, 画 – картина, 封 – конверт, 弓 – лук, 索 – верёвка, 戈 – копьё, 盘 – тарелка.	9	画 Хуа – рисунок), 车 Чэ – машина, 家 Цзя – дом.	3
3.	Абстрактная лексика	屈 – обида, 荣 – слава, 幸 – счастье.	3	吉 Цзи – счастье, 幸 Син – счастье.	2
4.	Фауна	马 – лошадь, 凤 – птица феникс, 贝 – моллюск, 熊 – медведь, 骆 – верблюд, 羊 – баран, 乌 – ворона, 龙 – дракон, 牛 – корова	9	龙 Лун – дракон, 马 Ма – лошадь.	2
5.	Виды действия	陈 расставлять, 卫 – защищать, 许 – одобрять, 施 – осуществлять, 张 – раскрывать, 谢 – благодарить, 喻 – сравнивать, 昌 – процветать, 任 – назначать, 费 – тратить.	46	游 Ю – плавать.	1
6.	Цвета	朱 – красный, 白 – белый, 蓝 – синий, 颜 – цвет, 黄 – жёлтый, 阴 – тёмный, 苍 – сизый, 彤 – ярко-красный, 华 – яркий, 明 – светлый.	10	白 Бай – белый.	1
7.	Единицы измерения времени	年 – год, 时 – время, 孟 – первый месяц сезона, 纪 – век, 季 – сезон, 夏 – лето, 秋 – осень, 仲 – второй месяц сезона, 申 – время с 3 до 5, 周 – неделя.	10	周 Чжоу – неделя.	1
8.	Драгоценные металлы	皮 – кожа, 毛 – шерсть, 柴 – дрова, 金 – золото, 陶 – керамика.	5	金 Цзинь – золото.	1
9.	Социальный статус	农 – крестьяне, 郎 – молодой мужчина, 史 – летописец.	13	农 Нун – крестьянин.	1

В заключение следует сказать, что полученные в ходе эксперимента данные в целом согласуются с результатами сопоставительного исследования. Выявленные различия доказывают наличие в китайском языке многозначности и субъективной актуальности того или иного значения для носителей языка. Дефи-

ниции, предложенные носителями китайского языка, как и предполагалось, были разнообразнее выявленных значений. При составлении авторской тематической классификации учитывались только наиболее частотные, распространенные дефиниции. Информанты же в рамках отсроченного психолингвистического

эксперимента могли предлагать неограниченное количество вариантов. Однако наиболее частотные варианты, указанные носителями, тем не менее, совпали

с основными значениями, выделенными в рамках системно-структурного исследования по выявлению внутренней формы антропонимов.

Информация об авторе:

Сокольникова Светлана Николаевна – аспирантка, ассистентка кафедры восточных языков и методики преподавания иностранных языков Алтайская государственная академия образования им. В. М. Шукшина, 8 913 254 9583, sokolnikovas@rambler.ru.

Sokolnikova Svetlana Nikolaevna – post-graduate student, assistant lecturer at the Department of Oriental Languages and Methodology of Foreign Language Teaching of V. M. Shukshin Altay State Academy of Education.